



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 32 (1932), p. 97-119

Paul Graindor

Inscriptions de la nécropole de Touna el-Ghebel (Hermoupolis) [avec 6 planches].

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ???????????????	
????????????	????????????? ?????????? ??????? ?? ??? ?????????? ??????:	
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# INSCRIPTIONS

## DE LA

### NÉCROPOLE DE TOUNA EL-GHEBEL (HERMOUPOLIS)

PAR

M. PAUL GRAINDOR.

Nous n'avons pas voulu différer plus longtemps la publication des textes grecs trouvés, en 1931, par notre collègue Samy Gabra dans les fouilles de l'Université égyptienne à la nécropole de Touna, bien connue par le tombeau de Pétosiris, quoiqu'il reste encore à résoudre plus d'un problème, dans les trois inscriptions métriques. Mais il n'est pas sûr que ces difficultés puissent, dans l'état de nos connaissances, trouver une solution et deux de ces épigrammes sont d'un intérêt tel que nous n'avons pas cru devoir tarder plus longtemps à les faire connaître, avec l'espoir que les savants qu'elles intéressent pourront nous faire d'utiles suggestions pour la publication définitive<sup>(1)</sup>, en utilisant nos hésitations, dont nous avons tenu à leur faire part.

Ces deux épigrammes sont celles qui sont écrites sur le mur qui encadre la porte intérieure du *πρόθυρον* (III, v. 13) du tombeau d'Isidôra, autrement dit, celle qui ouvre directement sur la chambre funéraire ou *Θάλαμος* (I, v. 2).

D'après ces deux textes, suivant un usage, dont on a relevé de nombreux exemples dès l'époque ptolémaïque<sup>(2)</sup>, mais qui était déjà connu du temps

<sup>(1)</sup> M. P. Jouguet, a bien voulu revoir une dernière fois avec nous ces textes difficiles qui ressortissent autant à la papyrologie qu'à l'épigraphie.

Mais nous tenons à remercier tout spécialement notre collègue W. G. Waddell, qui s'est donné la peine de relire notre manuscrit et de nous communiquer une série de lectures, de

*Bulletin*, t. XXXII.

rapprochements et de suggestions dont nous avons tenu le plus grand compte, ainsi qu'on le verra plus loin.

<sup>(2)</sup> F. LL. GRIFFITH, *Herodotus II*, 90. *Apotheosis by drowning*, *Zeitschr. f. ägypt. Sprache und Altertumskunde*, 46, 1909/1910, p. 132 et seq.; M. A. MURRAY, *The Cult of the drowned in Egypt*, *ibid.*, 51, 1913/1914, p. 127 et seq.

d'Hérodote<sup>(1)</sup>, et qui semble apparenté au rite purificateur du baptême par immersion dans le Jourdain, la morte, Isidôra, a été divinisée après s'être noyée dans le Nil, comme Antinoüs, dont elle paraît avoir été à peu près la contemporaine : l'écriture ressemble à celle des papyrus du <sup>II</sup> siècle de notre ère<sup>(2)</sup> et l'on a trouvé, dans le tombeau, un grand bronze alexandrin, très fruste, mais où l'on peut encore reconnaître le profil d'Hadrien et, au revers, une Isis couchée. Dans l'exergue, il faut restituer : [L Δ]Ω[ΔΕΚ]<sup>(3)</sup>.

D'ailleurs, le tombeau, en briques crues, d'Isidôra ne diffère guère, dans son plan et sa construction, des tombeaux ou des maisons voisines, qui datent manifestement de l'époque impériale ainsi que l'attestent notamment les découvertes de monnaies : sauf cinq bronzes ptolémaïques, la plupart sont du <sup>II</sup> siècle, plus exactement du temps d'Hadrien ou d'Antonin le Pieux<sup>(4)</sup>. Une seule remonte jusqu'à Vespasien; la plus récente est de Constantin.

Isidôra, étant une jeune fille, ne pouvait, comme les noyés, être assimilée au dieu « hsy », Osiris. Elle est devenue une Nymphé et même, ajoute la première épigramme, ce sont les Nymphes, filles du Nil, qui ont présidé à la construction de son tombeau. De plus, il semble bien que les Nymphes ne se sont pas contentées de ce soin pieux. A la nouvelle déesse, il fallait un temple : les Nymphes de la montagne (Oreïades), si nous avons bien compris

<sup>(1)</sup> HEROD., II, 90 (éd. KALLENBERG): ὅς δ' ἂν ἡ αὐτῶν Αἰγυπτίων ἡ ξείνων ὁμοίως ὑπὸ κροκοδείλου ἀρπασθεῖς ἡ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ποταμοῦ φαίνεται τεθνεώς, κατ' ἣν ἂν πόλιν ἐξενειχθῇ, τούτους πᾶσα ἀνάγκη ἐστὶ ταριχεύσαντας αὐτὸν καὶ περιστρίλιντας ὡς κάλλιστα θάψαι ἐν ἱρῇσι θήκησι· οὐδὲ ψαῦσαι ἐξεστὶ αὐτοῦ ἄλλον οὐδένα οὔτε τῶν προσηγόντων οὔτε τῶν φίλων, ἀλλὰ μιν οἱ ἱερεῖς αὐτοὶ οἱ τοῦ Νείλου ἄτε πλέον τι ἢ ἀνθρώπου νεκρὸν, χειραπλάζοντες θάπτουσι.

Certes, il n'est dit nulle part avec précision, qu'Isidôra s'est noyée dans le Nil. Mais cela résulte, semble-t-il, avec évidence, du fait que ce sont les Nymphes, filles du Nil, qui sont censées avoir édifié pour le Nil (I, v. 3) son tombeau et qu'il n'existe, dans la région, aucun autre cours d'eau où Isidôra puisse s'être noyée.

Écrivant en grec, l'auteur des deux épigrammes a manifestement voulu parer d'hellénisme un usage local, en s'inspirant de précédents mythologiques comme celui d'Hylas.

<sup>(2)</sup> Cf. W. SCHUBART, *Papyri Graecae*, pl. 22 a (119?), b (135?), pl. 24 (148), pl. 25 (155), pl. 26 (185), pl. 27 (<sup>II</sup> siècle), pl. 29 a-b (<sup>II</sup> siècle), pl. 30 a-b (<sup>II</sup> siècle), pl. 31 (<sup>II</sup> siècle).

<sup>(3)</sup> Le type se rapproche de ceux qui sont décrits par R. STUART-POOLE, *Catalogue of the coins of Alexandria and the nomes*, p. 86, n° 727-733.

<sup>(4)</sup> Il a été trouvé, en tout, 24 monnaies, dont l'une arabe, en argent. Quatre sont tout à fait frustes. Trois, y compris celles du tombeau d'Isidôra, datent d'Hadrien (l'une est de la 12<sup>e</sup> année), neuf d'Antonin le Pieux (l'une de la 12<sup>e</sup> année).

la fin de la première épigramme, se sont elles-mêmes chargées de choisir l'emplacement de ce *ισρόν*. Sans doute s'agit-il d'une grotte dont il faudrait chercher la place dans la montagne voisine, qui domine la nécropole de Touna. En tout cas, il paraît difficile d'identifier ce *ισρόν* avec le tombeau (cf. p. 108).

Il semble résulter aussi de la seconde épigramme qu'Isidôra a été également assimilée à une Saison. Et c'est pour cela que le culte qu'on lui rend varie suivant les saisons. Les saisons, énumérées ici sont au nombre de trois, hiver, printemps, été, de même que dans l'hymne à Isis de Mésomédès, où l'hiver est d'ailleurs placé en troisième rang<sup>(1)</sup>. Cependant, dès l'époque de Ptolémée Philadelphie, on connaissait déjà quatre saisons en Égypte, ainsi qu'il résulte du cortège fameux, décrit par Athénée, d'après Kallixénos<sup>(2)</sup>. Peut-être en faut-il déduire qu'Isidôra avait été identifiée avec l'automne, avec la saison où elle aurait péri.

Ce qui est sûr, c'est qu'Isidôra a été assimilée à Isis : c'est même peut-être le principal intérêt de nos épigrammes de nous faire connaître le rituel des sacrifices qu'on offrait à cette déesse, à l'époque romaine. C'est ce rituel, nous dit notre poète, qu'on appliquera chaque année, saison par saison, au culte d'Isidôra (II, v. 5). L'assimilation, nous le verrons, peut également être déduite des étoiles et du croissant peints au fond de la niche où reposait Isidôra.

Pourquoi cette assimilation? Ce n'est sûrement pas à cause du nom théophore d'Isidôra. C'est, à n'en pas douter, parce qu'Isis, comme son père et époux Osiris et comme Isidôra, était une « noyée » : du temps de Plutarque, c'est-à-dire à peu près à l'époque où se placent sans doute nos épigrammes, Isis était considérée comme la partie de la terre d'Égypte fertilisée par la crue du Nil<sup>(3)</sup>, sans compter que son nom présente une certaine ressemblance avec *ἔσιῆς*, fréquemment employé dans les papyrus pour transcrire le « ḥsy », au lieu de sa traduction grecque *ὑποβρύχιος*<sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> W. PEEK, *Der Isishymnus von Andros und verwandte texte*, Berlin, 1931, p. 145 : ἀβαθύ-  
κερως Ἴσις, | ἀτ' ἔαρος, & Θέρεος | ἀτὲ χειμάτος  
ἀγχι νεογόνους ἡνίας.

<sup>(2)</sup> ATHEN., V, p. 198 A.

<sup>(3)</sup> PLUT., *de Iside et Osiride*, 38 (II, p. 509, BERNARDAKIS) : Ἰσιδος σῶμα γῆν ἔχουσι καὶ νομίζουσιν οὐ πᾶσαν ἀλλ' ἥς ὁ Νεῖλος ἀπὸ βαί-

νει σπερμαίνων καὶ μινύμενος.

<sup>(4)</sup> C'est peut-être là qu'il faut chercher l'explication de l'énigmatique finale de la lettre des prêtres d'Aphrodite à Apollônios, *Pap. greci e latini*, IV, n° 328 : γίνωσκε δὲ εἶναι τὴν Ἔσιν Εἶσιν (sic), sur laquelle M. P. Jouguet a eu l'amabilité d'attirer notre attention.

Qu'Isidôra ait pu être assimilée à la fois à une déesse égyptienne et à des déesses helléniques ne saurait nous étonner, à une époque de syncrétisme religieux <sup>(1)</sup> et dans un milieu comme l'Égypte romaine où les deux religions se coudoyaient sans se heurter, à une époque aussi où Isis avait, depuis longtemps, conquis la Grèce, ainsi que l'attestent les hymnes, on devrait dire les « évangiles » de cette déesse, trouvés, un peu partout dans ce pays, à Kymé, à Andros, et jusque dans un infime îlot de l'Égée, à Ios <sup>(2)</sup>.

Déesse agraire, sorte de Déméter d'Égypte <sup>(3)</sup>, en rapport intime avec le Nil, Isis pouvait sans trop de peine se rencontrer, en la personne d'Isidôra devenue Nymphe, parce qu'elle avait été ravie par le fleuve, et une des saisons, dont Isis réglait pour ainsi dire le cours, ainsi que l'affirme l'hymne de Mésomédès <sup>(4)</sup>; d'ailleurs personnifiant la terre fertile de la vallée du Nil, Isis n'était-elle pas la déesse à laquelle les Égyptiens étaient, en dernière analyse, redevables des bienfaits que chaque saison leur apportait? Il n'est pas jusqu'au nom du fils d'Isis, Horus, qui n'évoquât, pour les contemporains de Plutarque, le mot ὥρα, le même qui sert aussi à désigner les saisons <sup>(5)</sup>.

Pour ce qui concerne la langue des deux épigrammes, contentons-nous d'observer que, dans les 25 vers, on ne rencontre pas moins de deux épithètes jusqu'ici inconnues (I, v. 8; II, v. 7) et une acception nouvelle d'un adjectif (I, v. 10). Faut-il, comme on l'a fait pour l'hymne d'Andros <sup>(6)</sup>, où sur 130 vers complets n'apparaissent pas moins de 40 mots ou formes nouvelles, y trouver une preuve que la langue était encore vivante? Ce serait, sans doute, faire trop d'honneur à l'auteur de nos distiques, qui a dû trouver dans l'exubérante poésie alexandrine encore conservée de son temps, ces vocables rares, témoins de ses lectures, destinés aussi à donner une pointe de préciosité à son style.

Qui sait s'il ne les a pas demandés à un Callimaque? En tout cas, il semble bien avoir lu les œuvres de ce poète. Dans l'hymne à Zeus, trois passages mé-

<sup>(1)</sup> On observe le même syncrétisme, dans l'architecture et la décoration du tombeau : la niche où reposait Isidôra est d'architecture gréco-romaine, mais le lit peint sur la partie antérieure de la couche funèbre est de style égyptien (cf. notre pl. II).

<sup>(2)</sup> Cf. l'ouvrage cité de W. PEEK.

<sup>(3)</sup> Cf. en dernier lieu P. PERDRIZET, *Les terres cuites grecques d'Égypte de la collection Fouquet*, p. 25.

<sup>(4)</sup> Cf. *supra*, p. 99, n. 1.

<sup>(5)</sup> PLUT., *l. l.* : ἔστι δ' ὥρος ἢ πάντα σφουσα καὶ τρέφουσα τοῦ περιέχοντος ὥρα.

<sup>(6)</sup> W. PEEK, *l. l.*, p. 89.

ritent d'être rapprochés des vers 1, 3, 7, 9-10 de notre première épigramme : *τάφον, ὦ ἄνα, σεῖο | Κρηῆτες ἐτεκτῆναντο* (v. 8 et seq.); *ἦχι μάλισ' | ἔσκειν ὄρος Θάμνοισι περισκεπέε· ἐνθεν ὁ χῶρος | ἱερός* (v. 10 et seq.); *πρεσβυτάτη Νυμφέων* (35)<sup>(1)</sup>. Ajoutons que si les poèmes homériques emploient plus d'une fois *ἦχι*, Callimaque semble avoir affectionné particulièrement cette conjonction qui revient encore dans l'hymne à Apollon (91) et à Délos (49). Certes, ces ressemblances pourraient être fortuites, mais il n'est pas interdit de les considérer plutôt comme les réminiscences : leur nombre, le fait qu'elles apparaissent, de part et d'autre, dans des pièces de peu d'étendue autorisent l'hypothèse.

# I

- ὄντως αἱ Νύμφαι σοι ἐτεκτῆναντ', Ἰσιδώρα,  
 Νύμφαι τῶν ὑδάτων θυγατέρες, Θάλαμον.  
 Πρεσβυτάτη Νίλοιο θυγατρῶν ἤρξατο, Νίλῳ  
 Κόγχον τευξαμένη βένθεσιν οἶον ἔχει,  
 5 Πατρός ἐνὶ μεγάροισι θεῆτῃ· οἶον ιδέσθαι,  
 Κρηναία δὲ Ὑλα σύγγαμος ἀρπαγίμου  
 Κείονας ἀμφοτέρωθεν, ἅτε σπέος, ἦχι καὶ αὐτὴ  
 Πῆχυν ἄστυλον βαλτ(ο)φόρον κατέχει·  
 Κρεινάμεναι δ' ἄρα χῶρον Ὀρειάδες ἰδρύσαντο  
 10 Ἱερὸν ὡς αὐτῶν μηδὲν ἀφαιρὸν ἔχεις.

« A dire le vrai, ce sont les Nymphes, les Nymphes filles des eaux, qui t'ont élevé, ô Isidôra, cette chambre<sup>(2)</sup> ». L'aînée des filles du Nil a commencé, en façonnant pour le Nil une conque, telle qu'il en possède en ses profondeurs, telle qu'un spectateur peut la voir dans le palais de son père, et Krênaiia (ou : la nymphe de la source) qui ravit Hylas pour en faire son époux [a façonné] les deux colonnes qui l'encadrent, formant comme une grotte où, elle aussi, soutient la partie courbe dépourvue de colonne et ornée d'étoiles. Puis (ou : donc), ayant choisi un emplacement, les Oreiades ont fondé un temple qui ne fût en rien inférieur au leur. »

<sup>(1)</sup> *Ἀρπάγιμος* (I, v. 6) apparaît également dans CALL., *Cer.*, 9 et *Frg.*, I, 46, comme nous le fait observer M. Waddell, qui préfère

aussi *θεῆ* (*Artem.*, 119) δὴ à notre lecture *θεῆτῃ* (I, v. 5). Mais cf. *infra*.

<sup>(2)</sup> Ou « ce sanctuaire ». Cf. LUC., *Syr.*, 31.

L'épigramme (pl. I) inscrite à gauche de la porte du *πρόθυρον*, de même que celle de droite, est écrite en couleur noire, en caractères onciaux avec mélange de formes cursives. Les lettres ont de 0 m. 003 à 0 m. 005 de haut.

L'apostrophe est indiquée au vers 1, dans *ἐτεκτὴν αὐτ'*; le signe de l'esprit rude (ϝ) est marqué dans *Ἰλα, ἄτε, αὐτῶν*.

Au début du vers 4, le copiste avait d'abord écrit XONXON. Il a corrigé en barrant la première lettre qu'il a remplacée par *κ*, placé devant; puis il a inscrit, dans l'interligne, un *γ*, entre le premier *ο* et le *ν*, qu'il a biffé<sup>(1)</sup>.

Ayant omis l'hexamètre du troisième distique, il l'a ensuite ajouté en marge, en caractères plus petits et répartis sur trois lignes. Un trait horizontal placé sous le *κ* de *κόγχον* indique la place où doit être intercalé le vers oublié par le peintre trop pressé.

Tout contre l'inscription, à droite du spectateur, le peintre a sommairement figuré un édifice étroit, à fronton, s'élevant sur trois degrés, apparemment un tombeau, à peu près semblable à celui qui est représenté sur les peintures et les sarcophages chrétiens dans la scène fréquente de la résurrection de Lazare.

À gauche est peint un arbre en fleurs, mais si grossièrement qu'il n'a pas été possible de l'identifier. Le même arbre se répète à droite de la seconde épigramme.

V. 1. — Sur *ὄντως* au début d'une épigramme, cf. KAIBEL, *Epigr. Gr.*, 101 et 1078.

Le culte des Nymphes n'était connu jusqu'ici, en Égypte, que par l'épigramme *IGR*, I, 1152 (carrières de Ptolémaïs). On ne s'étonnera pas de le rencontrer à Hermoupolis, Hermès étant « le compagnon des Nymphes », ainsi que le qualifie l'inscription d'un hermès ornant jadis une fontaine athénienne (*IG*, III, 196).

V. 2. — Rappelons que l'allongement de la première syllabe de *Θυγάτηρ* est de règle dans les formes tétrasyllabiques de ce mot.

V. 3. — On connaissait de nombreux exemples de Nymphes, filles de fleuves. Cf. ROSCHER, *Lexikon*, III, p. 504. À ces fleuves, il faut ajouter maintenant le Nil.

<sup>(1)</sup> M. Waddell estime que le peintre a d'abord écrit XONXON qu'il a corrigé en *Κόνχον*. Mais, dans cette hypothèse, on ne s'explique

guère la présence, dans l'interligne, d'une lettre qui ne peut être prise pour un *ν*.

V. 4. — Il y a ici une allusion à la conque modelée sur la voûte en cul-de-four de la niche où reposait la momie d'Isidôra (pl. II). C'est la première fois, si je ne me trompe, qu'un texte nous dit que cette conque, si fréquemment employée pour orner les niches des sarcophages païens et chrétiens, avait une valeur symbolique, comme dans le type hellénistique fréquent de l'Aphrodite à la coquille.

V. 5<sup>(1)</sup>. — ἐνίμ, nous tenons à le faire observer, est presque une conjecture, la lecture des deux lettres qui suivent le ν n'étant pas très sûre. Il semble que le peintre, non content d'omettre ce vers, et de l'ajouter en marge du texte, ait commis ici une nouvelle erreur, corrigée en surcharge : de là, sans doute, la ressemblance que présente avec un Δ la lettre qui suit le Ν. En tout cas, nous ne voyons pas d'autre restitution possible, pour le sens et pour le mètre, devant μεγάροισι, dont la lecture n'est pas douteuse.

La forme ἐνίμ est deux fois attestée, et précisément devant μεγάροις, dans une épigramme attique (IG, III, 1326, l. 1 et 7) à peu près contemporaine de la nôtre.

La lecture des trois dernières lettres de Σεητη̃ est très incertaine : elles sont écrites, semble-t-il, en cursive, faute de place. D'après la photo, M. Waddell lirait plutôt Σε̃η̃ δη̃, lecture qui me paraît se concilier plus difficilement avec l'original et le sens. D'ailleurs, au vers 2 de la seconde épigramme, le poète emploie Σεός et non Σεή.

V. 6. — Κρηναία. Il n'est pas impossible qu'il faille prendre ici cet adjectif, comme un nom propre, celui, par ailleurs inconnu, de la Nymphé, qui ravit Hylas, encore que le nom de la fille aînée du Nil ne soit pas donné au vers 3.

Les Nymphes enlevaient de préférence les éphèbes, tel le berger crétois Astakidès, que nous mentionnons spécialement ici parce que son cas se rapproche de celui d'Isidôra (καὶ νῦν ἰερὸς Ἀστανίδης) et qu'il nous est connu par l'épigramme que lui a consacrée un poète qui fut tout particulièrement en rapport avec l'Égypte, Callimaque (éd. CAHEN, *Épigr.*, 22 = AP, VII, 518).

Il est plus rare d'entendre parler du rapt d'une fillette, telle Philésia

<sup>(1)</sup> D'après M. Waddell, ce vers a été omis par le peintre parce qu'il est «otiose and can be omitted without loss». L'observation est

juste mais nous estimons que la vraie raison de l'omission réside dans οἶον, qui est l'avant-dernier mot de ce vers et du précédent.



victime, à l'âge de moins de deux ans, des Νύμφαι Κρηναῖαι (A P., app. II, 271 Cougny).

Quant à Isidôra, à en juger d'après sa momie, d'ailleurs fort mal conservée, elle devait avoir une quinzaine d'années environ. Peut-être faut-il prendre au sens spécial de fiancée le titre de νύμφη qui lui est donné au vers 4 de la seconde épigramme. Mais on ne sait s'il faut considérer comme anneau de fiançailles la bague d'or avec chaton de racine d'émeraude qu'elle portait à l'auriculaire de la main gauche. On a contesté que l'usage fût connu des Grecs<sup>(1)</sup>. Chez les Romains, en tout cas, on employait l'*anulus pronubus* (TERTUL., *Apol.*, 6); encore était-il, du temps de Pline l'ancien, tout au moins, une bague de fer, *isque sine gemma* (N. H., XXXIII, 12).

V. 7. — Il s'agit évidemment ici des deux colonnes torses qui encadrent la niche où reposait Isidôra. Ce type de colonne a été spécialement étudié par V. CHAPOT, *La colonne torse et le décor en hélice dans l'art antique* (Paris, 1907). L'auteur signale (p. 101), de nombreux exemples de ces colonnes hélicoïdales sur les cippes funéraires coptes, mais de date tardive : « On y sent l'importation byzantine. Sur le même sol égyptien, les spécimens antérieurs s'affranchissent totalement du décor spiral ». Conclusion : l'influence égyptienne aurait été nulle dans cette série. Le tombeau d'Isidôra permet maintenant de reviser ce jugement. Il nous présente, semble-t-il, le plus ancien spécimen connu de colonne torse *in situ*. En dehors de l'Égypte, elle apparaît peut-être plus tôt, mais sur les édifices figurés au revers des monnaies. D'ailleurs, la plupart des exemples réunis par Chapot (p. 112 et seq.) ne sont pas antérieurs au II<sup>e</sup> siècle de notre ère et il n'est pas sûr que ce type de colonne figure déjà sur une monnaie de Séleucie du Calycadnus, de Cilicie, contemporaine de Caligula (p. 122)<sup>(2)</sup>.

Parmi les échantillons de colonnes torses encore en place, on nous en cite un du II<sup>e</sup> siècle à Apamée (p. 123)<sup>(3)</sup> et peut-être (p. 125), dans la biblio-

<sup>(1)</sup> GANSCHINIETZ, dans la *Real-Enc.*, I A, 1, p. 840.

<sup>(2)</sup> A ces exemples, il faut maintenant ajouter la fresque publiée par F. CUMONT, *Fouilles de Doura-Europos*, Paris, 1926, pl. XLV; elle daterait de 75 environ de notre ère (p. 141).

<sup>(3)</sup> M. Lacoste, architecte des fouilles d'Apamée, nous autorise à dire qu'il existe, dans les ruines de cette cité, des colonnes à cannelures torses qui datent, d'après les inscriptions, de l'époque de Lucius Verus.

thèque de Celsus ( $\pm 106/107$ ) à Éphèse, mais, ici elle pourrait provenir d'un remaniement postérieur.

Rien n'empêche, en tout cas, de croire, maintenant que la colonne torse a pu être créée en Égypte et sa fréquence même sur les stèles coptes serait plutôt un indice qu'il faudrait chercher sa patrie de ce côté.

Dans le tombeau d'Isidôra, la colonne torse n'a-t-elle que la valeur d'un ornement ou cache-t-elle un sens symbolique, comme le poète nous l'apprend tout au moins pour la conque qu'elles supportent? On est tenté de répondre par l'affirmative. Et ce n'est pas seulement à cause de la conque. La partie inférieure de la niche symbolise aussi la couche de la défunte, ainsi que l'indique le lit peint par devant. De plus, on a, depuis longtemps, cherché un sens mystique à la colonne hélicoïdale et proposé, entre autres hypothèses, d'y reconnaître les spires du serpent, symbole d'immortalité, ainsi que l'attestent notamment, les replis du reptile qui entourent le corps de Mithra léontocéphale et du dieu Aiôn, personnification de l'éternité<sup>(1)</sup>. Je me rallierais d'autant plus volontiers à cette hypothèse qu'en Égypte, comme Chapot le constate (p. 8), les reptiles étaient considérés comme le refuge des âmes des dieux qui avaient succombé à la mort. Et c'est peut-être parce que la colonne torse était symbole d'immortalité qu'elle orne si fréquemment les sarcophages païens et chrétiens où elle est souvent associée, comme ici, à la conque.

*ἄτε σπέρος*. Remarquons d'abord que la lecture *ἄτε* est garantie par le signe de l'esprit rude indiqué au-dessus de l'*α*. Quant au mot qui suit, il est douteux : il semble écrit en partie en surcharge. Et c'est peut-être pour cela qu'on croit lire *σπεας* au lieu du *σπέρος* que nous proposons, faute de mieux<sup>(2)</sup>. La construction n'est pas claire. On attendrait ici soit un participe correspondant à *τευξαμένη* du vers 4, soit moins probablement une épithète de *κείονας*. Mais le seul terme que nous connaissions pour désigner la colonne torse est celui de *πλεκτός*, employé d'ailleurs seulement chez un auteur aussi tardif que Codinus (p. 24-25 éd. de Bonn).

En désespoir de cause, nous supposons donc que de *τευξαμένη* dépendent

<sup>(1)</sup> Cf. CHAPOT, p. 48 et seq.

<sup>(2)</sup> M. P. Jouguet, que nous avons consulté à ce sujet, pencherait aussi en faveur de *σπέρος*.

On observera que l'*o* prend presque la forme de l'*α* dans le second mot du vers suivant.

à la fois *κόνχον* et *κειονας* et que notre poète sybillin a voulu comparer l'alcôve funéraire d'Isidôra à une grotte, à une de ces grottes que les Nymphes se plaisaient à habiter.

V. 8. — Ce vers, le plus obscur de tous, ne fût-ce que parce qu'il renferme un adjectif jusqu'ici inconnu, semble signifier que Krènaia elle-même soutient (ou détient) le fond, dépourvu de colonnes, de la niche et plus spécialement l'espèce d'architrave, ornée d'astres, sur laquelle repose la conque.

*πηχυν*. Ce mot ne peut être pris ici dans l'acception, à laquelle on pense d'abord, de Pygmée, de ces Pygmées tels qu'on les représentait à côté du dieu Nil. Même s'il était fait allusion ici à une représentation, aujourd'hui disparue, de la Nympe tenant un de ces Pygmées, on ne comprendrait guère les épithètes qui suivent. En désespoir de cause, nous supposons donc que *πηχυν* a ici à peu près le même sens que celui que lui donne Paul Siléntaire, dans sa *Description de Sainte-Sophie* <sup>(1)</sup>. Il faut admettre aussi, dans notre lecture, que le poète a indûment allongé la seconde syllabe de *πηχυν* <sup>(2)</sup>.

*ἄστυλον*. — Si l'on se reporte à la planche I, on s'apercevra que sur l'extrémité de la haste horizontale du *τ* vient se greffer, près de l'*υ*, une barre oblique. Il semble qu'il y ait eu ici une correction (d'après M. Waddell, *ἄστυλον* corrigé en *ἄστυλον*).

On supposerait volontiers qu'une figure de Nympe, formant caryatide, supportait l'extrémité gauche de la partie courbe ornée d'astres. Ainsi s'expliquerait une particularité de la construction de la niche qui ne laisse pas d'étonner. De ce côté en effet, la courbe s'interrompt et le mur de fond continue à angle droit, de manière à laisser, derrière la colonne de gauche et du côté des pieds de la momie, une sorte de recoin bien propre à loger une statuette.

*βαλτωφόρον*, rend les vers faux et doit être corrigé en *βαλτ(ο)φόρον*; *ο* et *ω*, paraissent s'interchanger assez aisément à cette époque <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> PAUL. SIL., 150 (p. 10 Bonn) : *σὸν περὶ πηχυν ἀπειρονα νηὸν ἐγείρας* (le sujet est *Ῥώμη*) « *in recessu tuo* » traduit l'auteur de l'édition de Bonn. Ajoutons que *πηχυν* désigne fréquemment la courbure du milieu d'un arc et convient très bien ici pour qualifier la courbe de l'architrave qui supporte la conque.

<sup>(2)</sup> Cette difficulté pourrait être évitée en lisant *πηχύνας*, « ayant pris dans ses bras ». Mais nous n'avons pas réussi à trouver, dans le mot suivant, un complément qui convienne à ce verbe.

<sup>(3)</sup> A l'époque ptolémaïque, *ο* et *ω* sont souvent confondus dans les papyrus. Cf. MAYER,

L'épithète est nouvelle. Les deux seuls mots grecs de la racine βαλτ-, c'est-à-dire βάλτη marais et Βάλτη, nom de la Nymphé mère d'Épiménide<sup>(1)</sup>, que nous connaissions, ne donnent pas, au nouveau composé, un sens qui puisse convenir à notre vers. Nous supposons donc, faute de mieux, qu'il s'agit d'un vocable hybride, dont le premier élément a dû être emprunté au latin *balteus* ou *balteum* qui se dit *de zodiaco et siderum figuris*, suivant le *Thesaurus linguae Latinae*<sup>(2)</sup>. Il se fait précisément que sur la partie qualifiée, selon nous, de πῆχυσ, c'est-à-dire, sous la conque, sont peints un croissant et deux étoiles, par une évidente allusion aux rapports, avec les astres, d'Isis à laquelle Isidôra a été assimilée. Comme déesse de la lune, Isis porte sur le front un croissant. Régnant sur la voûte du ciel, « elle préside aux révolutions des astres qui déterminent la succession des jours et des nuits et l'ordre des saisons »<sup>(3)</sup>. C'est pourquoi le croissant et les étoiles figurent fréquemment à côté de ses images ou sur leur parure. L'étoile Sôthis, peut-être l'une de celles qui sont ici représentées, qui marquait le début de l'année égyptienne, était la forme astrale d'Isis, ou Isisôthis<sup>(4)</sup>, et le signe de la Vierge lui était réservé, par les astronomes alexandrins<sup>(5)</sup>. Pour les Égyptiens, Isis était « la dame du ciel », figurée sous la forme d'une vache dont le ventre était parsemé d'étoiles<sup>(6)</sup>.

V. 19. — Pour désigner les Nymphes des montagnes, l'auteur de notre épigramme a préféré à la forme homérique (Z, 420) Ὀρεστιάδες, celle qu'emploient les poètes postérieurs comme Bion (I, 19). Est-ce uniquement pour une raison de métrique, on ne sait.

ιδρύσαντο. — Le δ et le ρ sont superposés et forment une ligature peu visible, que M. Waddell a eu le mérite de reconnaître.

*Grammatik der griechischen Papyri*, I, p. 18. Dans les inscriptions attiques, il en est fréquemment de même à partir du II<sup>e</sup> siècle de notre ère. Cf. MEISTERHANS-SCHWYZER, *Grammatik der attischen Inschriften*<sup>3</sup>, p. 24, n. 128.

<sup>(1)</sup> PLUT., *Sol.*, 12.

<sup>(2)</sup> II, p. 1712. Dans notre hypothèse, on attendrait, il est vrai, βαλτσοφόνον. Mais, même en supposant que σο ne compte que pour une longue, le vers serait faux; d'ailleurs, la lecture de l'ω est certaine.

<sup>(3)</sup> Cf. LAFAYE, dans le *Dict. des ant. gr. et rom.*, III, p. 579.

<sup>(4)</sup> PERDRIZET, *o. l.*, p. 21.

<sup>(5)</sup> ERATOSTH., *Catast.*, p. 84 (ROBERT).

<sup>(6)</sup> MASPERO, *Hist. de l'Orient*, I, p. 87. — Sur tous ces points, cf. aussi, *Hymne d'Andros*, vers 23 et seq. (p. 16 PEEK); *Hymne de Kymè*, vers 9, 13, 14 (p. 122); *Hymne d'Ios*, vers 6, 10, 11 (p. 123); *Hymne de Mésomédès*, vers 5 et seq. (p. 145).

ἄφαιρος, qui signifie « grêle, débile », est ici pris dans une acception nouvelle; le sens paraît bien être que les Oreiades ont voulu donner à Isidôra un temple qui ne fût en rien inférieur au leur.

Ce vers nous apprend que les Oreiades avaient un ἱερόν à Touna, sans doute une de ces grottes que l'on consacrait fréquemment aux Nymphes<sup>(1)</sup>.

Le sens des deux derniers vers n'est pas absolument clair. Le ἱερόν dont il est question doit-il être identifié avec le tombeau lui-même, où s'agit-il d'un temple distinct de celui-ci? On est tenté de se rallier à cette seconde hypothèse. Comme le tombeau est situé en plaine, et que l'emplacement du ἱερόν est choisi par les Oreiades, Nymphes des sources des montagnes<sup>(2)</sup>, il faut bien supposer que c'est probablement dans la montagne qui se dresse à l'ouest de la nécropole que ce hiéron était situé. Tout dépend du sens que l'on donnera à ἄρα qui peut signifier « donc » ou « puis ». Si l'on se reporte au vers 11 de l'épigramme II, ce serait ce sens qu'il faudrait préférer et ce serait une raison de plus de croire que le ἱερόν d'Isidôra ne saurait être confondu avec le Θάλαμος. Enfin, et ceci paraît décisif, ce sont les filles du Nil et non les Oreiades qui ont construit le tombeau.

## II

Οὐκέτι σοι μέλλω θύειν, θύγα[τερ, μετ]ὰ κλ[α]υθμοῦ,  
ἔξ οὗ δὴ ἔγνω ὡς Θεὸς ἐξεγένου.

Λοιβαῖς εὐφημεῖτε καὶ εὐχολαῖς Ἰσιδώραν,  
ἥ νύμφη Νυμφῶν ἀρπαγίμη γέγονεν.

5 Χαῖρε τέκος· νύμφη ὄνομ' ἐστί σοι, ἰδέ τε ὦραι  
Σπένδουσιν προχοαῖς ταῖς Ἰσι[δος] κατ' ἔτο[ς],  
Χειμῶν μὲν γάλα λευκόν, ἀληφατὸν ἄνθος ἐ(λ)αίης,  
Ναρκίσσῳ δὲ στέφει ἄνθει ἀβροτάτῳ.

Εἶαρ δ' αὐτομάτης πέμπει γόνον ἔνθα μελίσσης,  
10 Καὶ ῥόδον ἐκ καλύκων, ἄνθος χρωτὶ φίλον,  
Καῦμα δ' ἄρ' ἐκ ληνοῦ Βάκχου πόμα καὶ στέφανόν σοι  
Ἐκ σιαφυλῆς, δῆσαν βότρυας ἀκρεμόνων.

<sup>(1)</sup> ROSCHER, *Lexikon*, III, p. 509 et seq.

νοῖσι νύμφαις κρηνιάσιν.

<sup>(2)</sup> Cf. ESCH., fig. 168 (NAUCK) : Ὀρεσσιγό-

Ταῦτά νυ σοί. Τὰ δὲ πάντα ἐτήσια ἔνθα τελεῖται,  
 Τεθμὸς ἅτ' ἀθανάτοισ. Τοῦνεκα δ' αὐτὸς ἐγὼ  
 15 Οὐκέτι σοι μέλλω θύειν, θύγατερ, μετὰ κλαυθμοῦ.

«A l'avenir, je ne te ferai plus de sacrifices, ô ma fille, en pleurant, depuis que j'ai acquis la conviction que tu es devenue une déesse. Célébrez, par des libations et des prières, Isidôra la «nymphè» que les Nymphes ont ravie. Salut à toi <sup>(1)</sup>, ô ma fille. Nymphè est ton nom, et les saisons te versent les libations d'Isis, chaque année; l'hiver le lait blanc et l'huile d'olive, et il [te] couronne de narcisse, à la fleur délicate. Le printemps t'envoie le produit naturel de l'abeille et les boutons de roses, fleur [dont on tire un parfum] cher à la peau (ou : fleur chère à Érôs) et l'été une coupe de vin nouveau et une couronne de raisins, de raisins dont il a écarté les branches. Voilà pour toi. Tous ces sacrifices sont offerts chaque année. Le rituel est assimilé à celui des dieux immortels. Et voilà pourquoi je ne te ferai plus de sacrifices, ô ma fille, en pleurant.»

V. 1. — C'est le père d'Isidôra qui serait l'auteur de ces distiques, à en juger d'après le premier vers qui se répète comme un refrain à la fin de l'épigramme (pl. III).

Le peintre a reporté les cinq dernières lettres un peu plus bas, l'enduit de la muraille étant endommagé, dès l'origine, à la place où aurait dû être peinte la fin du dernier mot.

V. 5 <sup>(2)</sup>. — La seule lettre de lecture douteuse de ce vers est celle qui suit l'o de σοί : elle se relie à la précédente de manière à former une ligature semblable à un || et qui ne reparait nulle part ailleurs. Mais σου, auquel on pense d'abord, ne peut convenir pour le mètre.

ιδέ τε serait l'équivalent de ἡδέ τε, que l'on trouve dans l'Anthologie Palatine, IX, 788, à moins que ce ne soit tout simplement une faute d'iota-sisme : certes ιδέ est l'équivalent de ἡδέ mais c'est ce dernier qu'on attendrait pour la quantité. En tout cas, la difficulté resterait la même si ιδετε était une forme de \*εἶδω, dont on ne verrait d'ailleurs pas bien le sens ici.

Nous nous sommes demandé s'il ne vaudrait pas mieux ponctuer après

<sup>(1)</sup> Nous employons à dessein une formule vague pour rendre χαῖρε qui doit avoir, sans doute, ici une signification plus précise, soit «réjouis-toi» parce que tu es devenue une déesse, soit «adieu ma fille», c'est-à-dire : je

ne t'appelle plus ma fille parce qu'on a fait de toi une Nymphè. La première de ces hypothèses paraît préférable, si l'on se reporte au vers 1, répété encore tout à la fin de l'épigramme.

<sup>(2)</sup> Pour νύμφη (v. 4), cf. *supra*, p. 104.

ωραι. Nous aurions alors affaire à un datif<sup>(1)</sup>, qui pourrait, s'expliquer par une sorte d'attraction provoquée par σοι, à moins qu'il ne faille, par une légère correction, ὥρα(ι), retrouver ici un nominatif.

Si nous avons songé à une solution de ce genre, c'est qu'on s'attendrait à ce que ιδέ τε serve de copule entre deux mots de même nature et non entre νύμφη et σπένδουσιν.

Même si ces hypothèses doivent être écartées, il reste malgré tout probable qu'Isidôra avait été assimilée non seulement à une Nympe mais aussi à une Saison.

Les rapports entre Isis et les Saisons étaient étroits, nous l'avons dit plus haut; de plus, les Saisons sont au nombre de trois, au lieu de quatre que l'on attendrait, à cette époque en Égypte<sup>(2)</sup> et le culte rendu à Isidôra varie suivant les saisons.

En tout cas, ce sont les Saisons elles-mêmes qui sont censées faire à la défunte les libations prescrites, que le sujet de σπένδουσιν soit ὥραι ou bien χειμών, εἶαρ et καῖμα.

D'après le vers 6, le rituel à suivre pour les libations qui devaient se faire chaque année, saison par saison, était celui que l'on employait, dans l'Égypte romaine, pour le culte d'Isis et qui n'était pas connu jusqu'ici : en hiver, du lait, de l'huile, une couronne de narcisse; au printemps, du miel et des boutons de roses; en été, une coupe de vin nouveau et une couronne de grappes de raisin.

Pour ce qui concerne l'huile et le vin, remarquons que, chez les Grecs, on les excluait du culte de divinités chthoniennes comme Isis, qui avait été assimilée à Déméter, tandis que les libations de vin étaient d'un usage général et celles d'huile d'un emploi fréquent dans le culte des morts<sup>(3)</sup>.

Quant aux couronnes de narcisse, je ne connais que celles que l'on offrait aux Érinyes<sup>(4)</sup>. Les fresques et les bas-reliefs nous apprennent que les fleurs et les fruits figuraient parmi les offrandes qu'on déposait sur les autels d'Isis, en même temps que des animaux<sup>(5)</sup> dont il n'est pas question dans notre texte.

Toutes ces offrandes, qui sont en étroit rapport avec les saisons, semblent

<sup>(1)</sup> L'r adscrit est indiqué au vers 8.

Berlin, 1910, p. 129.

<sup>(2)</sup> Cf. *supra*, p. 99.

<sup>(4)</sup> SOPH., *Oed. Col.*, 684.

<sup>(3)</sup> P. STENGEL, *Opferbräuche der Griechen*,

<sup>(5)</sup> ROEDER, *Real-Encycl.*, IX, p. 2127.

marquer que le caractère agraire d'Isis l'emporte ici sur son aspect chthonien. En tout cas, toutes, sauf le narcisse, conviennent également, nous l'allons voir, au culte des Nymphes.

V. 7. — On répandait des libations de lait en l'honneur d'Isis, en se servant de vases en forme de seins <sup>(1)</sup>. Pour le lait offert aux Nymphes, cf. THEOCR., V, 53. — Ἀληφατός serait une épithète nouvelle qui ne pourrait venir que de ἀλείφω et est probablement une erreur pour ἀλ(ει)φατός, l'η pouvant être aisément confondu avec la ligature de ε et de ι. Le second α a été reconnu par M. Waddell : il diffère quelque peu des autres α du texte et ressemble plutôt à un ι suivi d'un σ. Cette épithète est apparentée à ἀλειφίτης, employée par Épicharme (ap. ATHEN., p. 110 B), pour désigner une sorte de pain pétri d'huile.

Toutefois une lecture comme ἀνηφάχον n'est pas impossible, paléographiquement tout au moins, car je ne vois guère comment le qualificatif de « vorace » ou de « coûteux » pourrait convenir pour le sens <sup>(2)</sup>.

Au lieu de ἐλαίης, le peintre a écrit εααίης. La périphrase ne peut désigner que l'huile : en hiver, il ne peut être question de fleur d'olivier.

Si le printemps n'est pas placé en tête des saisons, comme dans l'hymne de Mésomédès, c'est sans doute, qu'Isidôra, ayant dû périr en automne, son culte n'a pu être institué avant l'hiver suivant, ainsi qu'il a été dit plus haut.

V. 8. — La construction est pénible. Ce vers se rattache mal au contexte, venant après σπένδουσιν, et l'on attendrait un complément direct de στέφει. On ne rendrait pas la construction plus aisée en supposant que ce verbe est la deuxième personne de l'indicatif moyen.

V. 9. — Le peintre avait d'abord écrit αὐτόματον qu'il a corrigé en superposant ης à ον. — Pour les libations de miel, cf. STENGEL, o. l., p. 180.

V. 10. — Pour l'offrande de roses aux Nymphes cf. Anth. Palat., VI, 154, 158, 324. Dans cette dernière épigramme (qui est de Léonidas d'Alexandrie,

<sup>(1)</sup> APUL., Met., XI, 10. Cf. IG, XI, 1307, l. 9 et 21; 1308, l. 2; GRUPPE, Griech. Myth., II, p. 1569; OTTO, Priester und Tempel im hellenistischen Aegypten, I, p. 333, n. 2; P. ROUSSEL, Les cultes égyptiens à Délos, p. 286.

<sup>(2)</sup> Cf. ALG. COM., 21 (éd. KOCK) : ἀνηφάγος

λόχνος; mais il s'agit là de la lampe qui « dévore » l'huile, ce qui est sans rapport avec notre texte. Mais il pourrait être fait allusion ici à l'huile qui dévore, envahit, ce qu'elle touche, c'est-à-dire, qui s'étend et fait tâche.



comme l'observe M. Waddell) il est question, ainsi que dans notre texte, de boutons de roses (ρόδων κάλυκας). On remarquera, en outre qu'Hésychius et Suidas donnent, entre autres acceptions de Νύμφαι, celle de ρόδων αἰ μεμυκνῖαι κάλυκες.

Dans le second hémistichie, M. Waddell lirait Ἐρωτι φίλον. Certes, le sens serait peut-être plus satisfaisant mais la première lettre, intacte, diffère totalement de l'ε tel qu'il est écrit dans le reste du texte : la partie supérieure de cette lettre empiète toujours sur l'interligne, et la barre horizontale, n'y manque jamais, comme ce serait le cas ici. Il semble que la ligature en forme de ∞, qui suit l'ο de ἄνθος doive plutôt être résolue en CX. Nous supposons donc qu'il est fait ici allusion à l'huile de rose dont on se servait en Égypte, pour se parfumer. Dès le IV<sup>e</sup> siècle, avant notre ère, cette huile, fabriquée à Cyrène, était célèbre<sup>(1)</sup>.

V. 11. — Ἐκ ληνοῦ, « du pressoir », signifie évidemment qu'on se servira de vin nouveau pour la libation. Au lieu de πόμα, le peintre semble avoir écrit τιομα. Pour les libations de vin aux Nymphes, cf. EUSEB., *Praep.*, *evang.*, 4, 9; *Anth.*, *Pal.*, VI, 334; LONGUS, 2, 2.

V. 12. — Δῆσαν est le neutre du participe aoriste (se rapportant à καῦμα, Waddell). Il faut prendre ici le verbe δέω dans le sens d'« écarter », construit avec l'accusatif et le génitif comme dans Hom., δ', 380 et 469. Il s'agit de couronnes uniquement composées de grappes séparées ou détachées de leurs branches.

V. 13. — La fin de ce vers reprend, pour y insister, celle du vers 6 : ces sacrifices doivent avoir lieu chaque année. D'ailleurs, pour mieux marquer l'importance du culte d'Isidôra et en assurer la durée, le poète a soin d'ajouter que ce culte est assimilé à celui des dieux immortels (v. 14).

### III

⟨Λ⟩ — — | — — | — σὺ]ν νιάσ[ιν] ἀμφοτέροισι  
Καὶ σὺ, πάτ[ερ] — — | — — | [ν]ῦν ἀλλ' [ἐν] νεκύεσσιν,

<sup>(1)</sup> Cf. les textes réunis par OLK, *Real. Encycl.*, VII, p. 774 et 778, s. v. *Gartenbau*. Pour Cyrène, cf. THEOPHR., *Hist. pl.*, VI, 6, 5; c.

*pl.*, VI, 18, 3; PLIN., XXI, 19. — Ptolémaïs était même surnommée ροδοφόρος (III Macc., 7, 17).

- Ἡμεῖς ± 7 — εσα.ησενησ.μενηοντες  
 Καὶ π     ± 8 — ὁμεσθα πρὸς ὑμᾶς οὐκέ[τ' ἐ]όντας  
 5 Ἢδη. .ιου φι. .στε καλὰς τοίου μὲν παρ' ὑμῖν·  
 Αὐτὰρ ἐγὼ ἐγραψα καὶ (ε)ῖασα ὄφρα ἴδοιτε,  
 Υἱὸς Φανίου τε καὶ Ἑρμίου κασιγνήτοιο.  
 Τούτων ἀλλ' ἐρέω ὀνόματ' ἐμοῦ τε καὶ αὐτοῦ·  
 Διώνυμοι γὰρ ἦσαν ἐν ἀνδράσιν ἀμφοτέροι περ,  
 10 Εὐδ[α]ίμων τ' [ἀρη]τῆρ σὺν κασιγνήτῳ Μενελάῳ.  
 .ρ. . . . [ὁμ]ώνυμ[ος υἱ]ι ὁμοιάζω τε γονεῦσιν  
 . . . . .αι δίδυμος ἐν ἀνθρώποις· καλέομαι γὰρ  
 —     | — των· ἄλλα ἐπὶ προθύροισιν ἔγραψα.

Inscription métrique (pl. IV et V) peinte en lettres onciales rouges de 0 m. 008 à 0 m. 018, sur le fond revêtu d'un enduit blanc de la niche cintrée (hauteur, 0 m. 63, jusqu'à la naissance du cintre aujourd'hui détruit; largeur, 0 m. 46), ménagée dans le mur, à droite de l'entrée du tombeau où a été découverte une fresque représentant le rapt de Proserpine. La fin des vers, seule, est encore en place. Le reste a été reconstitué au moyen de 23 fragments retrouvés dans le sable qui remplissait la niche. La place de 20 de ces fragments a pu être déterminée en toute certitude : sauf le n° 18, ils se raccordent exactement à la partie de l'épigramme, encore en place, ou à d'autres fragments qui s'y rattachent. Quant au 21<sup>e</sup>, nous l'avons placé devant la fin des trois premiers vers, tant à cause du sens et de l'espace vide qui le précède, que du fait que c'est le seul endroit où puisse être logé un fragment qui comporte les restes de trois lignes. La place des fragments 22 et 23 n'a pu être précisée.

Comme particularités orthographiques, signalons l'emploi du tréma sur les deux premières lettres de *νιάσ[ω]* (v. 1), sur la première de *ὑμᾶς* (v. 4) de *ὑμῖν* (v. 5) et de *ἴδοιτε* et sur la seconde de *νίός* (v. 7); de l'apostrophe (v. 8, 2 fois; v. 10) et d'un trait oblique pour barrer des lettres écrites par erreur (v. 1, première lettre; v. 6 : (ε)ῖασα; v. 10 : κασιγν(ω)ήτῳ). Pour la ponctuation, à noter l'emploi du point en haut à la fin des vers 1 et 5. Un défaut dans l'enduit a obligé le peintre à laisser un espace entre les deux dernières lettres du vers 8.

L'auteur de cette épigramme s'est essayé, sans le moindre succès, à composer des hexamètres que des erreurs de prosodie ou de métrique rendent presque tous faux. Et la maladresse même de cet apprenti-poète, à peine capable d'écrire en prose correcte, rend difficile et précaire tout essai de restitution et, n'était l'onomastique, ferait même douter que le grec ait été sa langue maternelle.

Il ne semble pas qu'il ait vécu avant le <sup>II</sup> siècle de notre ère, ainsi que l'atteste le mode de construction du tombeau, qui ne diffère guère de celui d'Isidôra. C'est ce qu'on peut déduire aussi des caractères de l'écriture, semblable à celle des papyrus de cette époque, et du vocabulaire. Le verbe *ὁμοιάζω* (v. 11) n'est guère connu, avec le sens de « ressembler », que par l'évangile de saint Marc <sup>(1)</sup>. Si j'ai bien compris *εἶσα*, corrigé en *ἴσα* (v. 6), l'auteur se flatte d'écrire en ionien et emploie un verbe qu'on ne rencontre guère que chez le grammairien alexandrin de la seconde moitié du <sup>II</sup> siècle, Apollônios Dyscole <sup>(2)</sup>. De même *κασίγνητος*, qui ne peut être employé au vers 7 que dans le sens de « sœur », décèle une époque voisine de celle du pseudo-Lucien <sup>(3)</sup>.

Si nous n'avons pas réussi à restituer les cinq premiers vers, tout au moins on peut en déduire que le tombeau était celui des deux frères de l'auteur de l'épigramme. L'un était, semble-t-il, prêtre et s'appelait peut-être Eudaimôn, l'autre se nommait Ménélas (v. 10). Du vers 2, il paraît aussi résulter que leur père, Phantias (v. 7), qui avait épousé une fille d'Hermias ou d'Hermios (v. 7), était mort lui aussi.

V. 3. — Toutes les lettres même pointées sont certaines, sauf le quatrième *ε*, dont il ne reste qu'une faible partie du bas, et les deux dernières qu'on pourrait lire aussi *ος*.

V. 5. — Vers obscur. Peut-être faut-il y restituer [*οἴ*]*ου*. Pour le *μέν* employé en fin de phrase, on en connaît au moins deux exemples épigraphiques, *SGDI*, 5040, l. 64 et DITTENBERGER, *SIG*<sup>3</sup>, 62, l. 15.

<sup>(1)</sup> Marc, 14, 70. — Comme nous le fait observer M. Waddell, ce verbe apparaît aussi dans DIOMED., 365<sup>21</sup> (ap. KEIL, *Gram. Lat.*, I), mais c'est à une époque postérieure et avec un sens différent (*simulo*, *εἰκάζω*). On ne le trouve

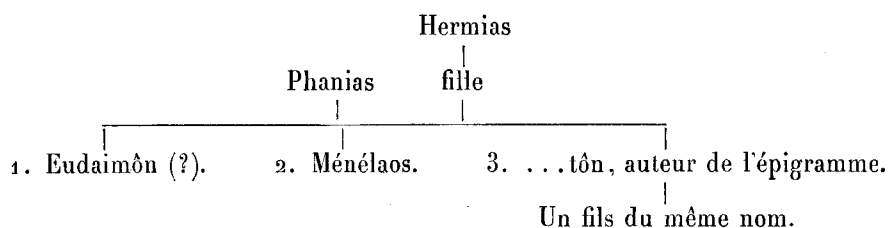
pas dans les papyrus, à en juger d'après PREISIGKE, *Wörterbuch, d. gr. Pap.*

<sup>(2)</sup> DYSCL., *de conj.*, p. 500, 14 (BEKKER).

<sup>(3)</sup> [LUC.], *Philopat.*, 11.

V. 10. — La restitution du premier nom propre n'est pas certaine : il ne reste que l'extrémité supérieure des lettres pointées.

L'apostrophe, que le peintre a pris soin de marquer après le  $\tau$ , permet d'écarter la restitution de  $\rho\eta\tau\acute{\eta}\rho$ . Quant à  $\iota\eta\tau\acute{\eta}\rho$ , il serait trop court. Et l'on ne peut guère supposer que l'un des occupants de ce tombeau, assez riche, ait exercé les fonctions modestes d' $\epsilon\lambda\alpha\tau\acute{\eta}\rho$ , d' $\acute{\eta}\gamma\eta\tau\acute{\eta}\rho$  ou d' $\alpha\lambda\lambda\eta\tau\acute{\eta}\rho$ . Quant à  $\alpha\rho\omicron\tau\acute{\eta}\rho$ , «père» (Waddell), il me paraît difficile de le restituer ici : il s'agit évidemment des deux frères défunts dont il est question à la ligne 1 et non de leur père et de leur oncle. Il semble que la généalogie de la famille puisse être reconstituée comme suit :



V. 11. — De la deuxième lettre, il ne reste que l'extrémité supérieure qui pourrait appartenir aussi à un  $\epsilon$  ou à un  $\theta$ <sup>(1)</sup>. De ce vers, il paraît résulter que le fils de l'auteur de l'épigramme dont le nom n'est qu'en partie conservé au vers 13 (— —  $\tau\omega\nu$ ), était l'homonyme de son père. Faute de place, et pour ne pas allonger la dernière syllabe de  $[\acute{o}\mu]\acute{\alpha}\nu\nu\mu[os]$ , on ne peut, en effet, songer à  $\omega\acute{\alpha}\pi\pi\omega$  ou à  $\omega\alpha\tau\rho\acute{\iota}$  mais seulement à une des formes de  $\nu\acute{\iota}\acute{o}s$ .

V. 12. —  $\Delta\acute{\iota}\delta\upsilon\mu\omicron s$ . Allusion, semble-t-il, au père et au fils qui portaient le même nom.

V. 13. — Le tombeau n'ayant pas encore été complètement déblayé, il reste quelque espoir de retrouver la seconde pièce de vers dont il est ici question.

#### IV

Épithaphe gravée en lettres (peintes en rouge) de 0 m. 028 de haut, sur une *tabula ansata* creusée dans un bloc de calcaire de 0 m. 47 de long sur

<sup>(1)</sup> Pour le sens, on attend une restitution comme  $\epsilon\acute{\iota}\mu\iota\delta'$ .

o m. 24 de large et o m. 20 d'épaisseur, primitivement encastré dans le mur d'un tombeau (pl. VI).

Τάφος Πολεμαί-  
ου Μουσαίου Ἀλε-  
ξανδρέως ῥήτορος.  
Ἐτελεύτα ἐτῶν  $\bar{\kappa}$ , μη-  
νῶν  $\bar{\zeta}$ , ἡμε(ρῶν)  $\bar{\kappa}\varsigma$ . Εὐψύχει.

D'après l'écriture, l'épithaphe semble être du n<sup>e</sup> siècle de notre ère.

Il n'y a pas trop lieu de s'étonner si le défunt, professeur de rhétorique, est mort à 20 ans et quelques mois : il n'a dû enseigner que les éléments de son art, éléments dont se contentaient les éphèbes, tandis que ceux qui se destinaient à la carrière oratoire, allaient continuer leurs études avec les sophistes<sup>(1)</sup>.

Le personnage ne paraît pas autrement connu.

## V

Inscription peinte en lettres noires de o m. 05 à o m. 09 de haut, inscrite sur l'ébrasement d'une baie à gauche de l'entrée d'une maison voisine du tombeau du rapt de Proserpine.

X /	/	... χλ ... /	....
ΑΦΑ	CYXA	Ἀλφ <sup>α</sup>	Συ(κ)α
ΕΩΝ	ΥΔΩ	Ἀέων	Υδω[ρ]
ΩΝΗ	ΚΩΦΗ	[Φ]ωνή	Κωφή
ΑΝΗΡ	ΔΡΗC	5 Ἀνήρ	Ἀρης
ΡΩΝΗ	Η	Φωνή	η
ΩΠ		[Ἀέ]ων	
Φ		[Ἀλ]φ[α]	

Ces mots, à première vue sans suite, forment en réalité deux «cross-words», les lignes 6-8 répétant dans l'ordre inverse les lignes 2-3 du premier.

<sup>(1)</sup> PLUT., *Quaest. conv.*, IX, 1, 1 et notre *Hérode Atticus*, Le Caire, 1930, p. 40. —

Cf. *IG*, 1438, III, épithaphe d'un rhéteur de Nicomédie mort à Athènes, à 28 ans.

Le premier est, semble-t-il, le plus ancien exemple<sup>(1)</sup> que nous connaissons de ce mot croisé, fréquemment employé plus tard, comme amulette, dans les textes coptes<sup>(2)</sup>. Le second ne paraît pas autrement connu. Il se peut que nous n'ayons encore affaire ici qu'à un simple jeu d'écolier, qui s'exerce à écrire, hypothèse que semble confirmer la maladresse de l'écriture et le griffonnage qui recouvre les premières lettres des lignes 5-6 de la colonne II, pour descendre ensuite sur les dernières des mots des lignes 4 à 6 de la première colonne.

A noter que les lettres et les interlignes de la colonne II sont de moitié plus petits, environ, que ceux de la première.

## VI

Bloc de calcaire, complet de tous côtés, large de 0 m. 25, haut de 0 m. 46; épaisseur, 0 m. 23. Lettres de 0 m. 05. L'inscription est gravée dans le sens de la hauteur.

Ε' ΛΙ . . Θ	Εἴσι[δι] θ-
ΕΑΙΕΡΓ	εἴ ερε-
ΥΕ ΛΚ	υς υ λ κ'
ΠΑΥΝΙ ΙΕ	Παῦνι ιε'
	<i>vac.</i>

Lecture très incertaine, la surface du marbre étant fortement endommagée par érosion.

L'inscription est sans doute incomplète par en haut. Le début, comportant le nom du *ιερεύς*, devait être gravé sur un autre bloc superposé à celui-ci.

La dédicace date du 9 juin, sans qu'on puisse déterminer à quelle ère ou à quel règne se réfère l'an 20, à moins que ce ne soit la 20<sup>e</sup> année de la prêtrise du *ιερεύς* dont le nom s'est perdu.

<sup>(1)</sup> Si l'inscription, comme il y a tout lieu de croire, est contemporaine de la construction de la maison, elle n'est pas postérieure au II<sup>e</sup> siècle de notre ère : cette maison ne diffère pas, par sa construction et son style, du tombeau d'Isidôra que nous avons proposé de placer à cette

époque.

<sup>(2)</sup> Pour ce mot croisé et d'autres du même genre, employés comme amulettes, cf. H. LECLERCQ, *s. v. Amulettes*, dans CABROL, *Dict. d'arch. chr. et de lit.*, I, p. 1809 et seq.

À en juger d'après les caractères de l'inscription et l'orthographe ( $\epsilon\iota = \bar{\iota}$ )<sup>(1)</sup>, notre texte n'est sûrement pas antérieur à l'époque impériale.

## VII

Ostrakon. Fragment d'amphore de 0 m. 19 de haut.

Παρά Αὐρηλίου Κοπρέα Φαμοληὺς ἀπὸ κώμης  
Σαραπήου χάρειν ὁμολογῶ. . . .

D'après le gentilice de Kopréas, cet ostrakon n'est sans doute pas antérieur à la constitution de Caracalla accordant (213) le droit de cité à tous les habitants non *dediticii* de l'Empire. PREISIGKE, *Namenbuch*, p. 181, ne cite, comme génitif de Κοπρέας, que Κοπρέου.

Ce personnage doit sans doute être identifié avec son homonyme connu par un ostrakon de Thèbes que Viereck place vers la fin du II<sup>e</sup> ou le commencement du III<sup>e</sup> siècle : Αὐρήλιο(ς) Κοπρή(ς) καὶ μ(έ)τοχοι(ς) πρᾶκ(το)ρες(ς) ἀργ(υ)ρικῶν Νό(του) καὶ Λ(ι)βός(ς)<sup>(2)</sup>. Cet ostrakon est une quittance de paiement. Or, le nôtre appartient sûrement à la même catégorie. Mais il est resté inachevé : ὁμολογῶ devrait être suivi de ἔχειν<sup>(3)</sup> ou de εἰληφέναι<sup>(4)</sup> et de la somme ou des fournitures dont on voulait donner quittance.

Le nom du destinataire ne paraît pas connu. Pour Σαραπιῆον, cf. PREISIGKE, *Wörterbuch*, add. III<sup>(5)</sup>.

## VIII

Nom peint en lettres onciales noires de 0 m. 01 de haut sur la panse d'une sorte d'hydrie.

Ἀμμωνίου.

<sup>(1)</sup> Dans les inscriptions attiques, tout au moins, cette graphie ne commence à apparaître qu'au I<sup>er</sup> siècle avant notre ère. Cf. MEISTERHANS-SCHWYZER, *Gram. att. Inscr.*<sup>3</sup>, p. 48, n. 357.

Dans les papyrus, on la rencontre dès le III<sup>e</sup> siècle avant J.-C. (MAYSER, *o. l.*, p. 89, n.

<sup>(2)</sup> P. VIERECK, *Griechische und griechisch-demotische ostraka d. Universitäts . . . zu Strass-*

*bourg*, Berlin, 1923, p. 90, n° 283.

<sup>(3)</sup> WILCKEN, *Griechische Ostraka*, n° 282, 396, 420, 769, 1010, 1158, 1168.

<sup>(4)</sup> VIERECK, *o. l.*, n° 776.

<sup>(5)</sup> *B G U*, II, 553 B, II, 2; 557, I, 17 (III<sup>e</sup> siècle de notre ère); *Stud.*, XX, 83, col. IV, 3 (III<sup>e</sup>/IV<sup>e</sup> siècle).

IX

Nom peint sur la panse d'une amphore haute de 0 m. 33, en lettres noires de 0 m. 016.

ONH

A en juger d'après l'inscription précédente, nous avons affaire ici au génitif, jusqu'ici non attesté, du nom Ὀνήs. Cf. PREISIGKE, *Namenbuch*, p. 241.

X

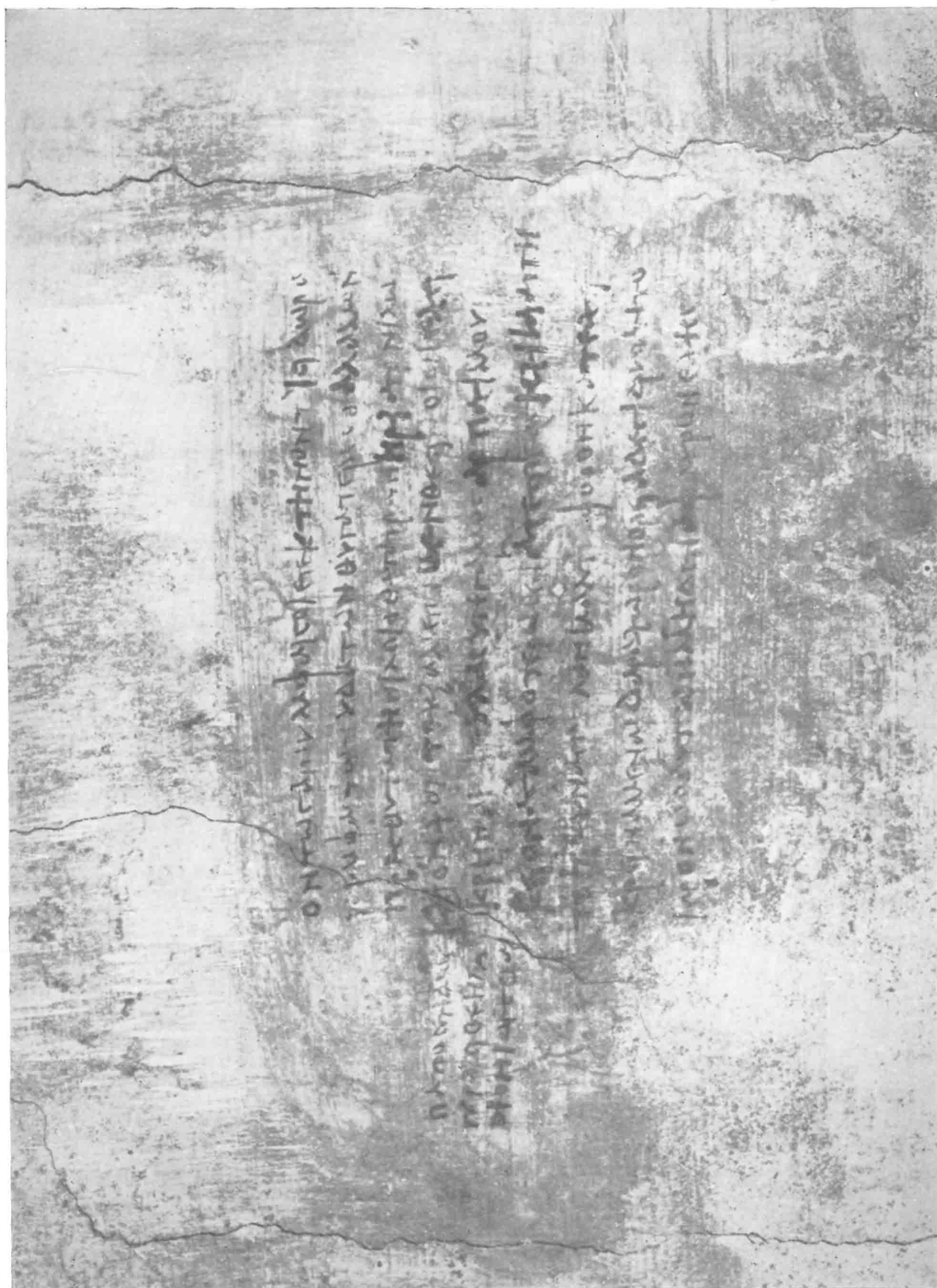
Nom peint en lettres rouges de 0 m. 03 à 0 m. 05, sur la panse d'une amphore de 0 m. 28 de haut.

ΚΟΠΡΗ

D'après notre numéro 8, ce ne peut être qu'une forme nouvelle de génitif du nom de Κοπρήs-Κοπρέους. Cf. PREISIGKE, *o. l.*, p. 181.

PAUL GRAINDOR.





Épigramme du tombeau d'Isidôra.

P. GRAINDOR, *Nécropole de Touna el-Ghebel*.

BIFAO 32 (1932), p. 97-119 Paul Graindor

Inscriptions de la nécropole de Touna el-Ghebel (Hermoupolis) [avec 6 planches].

© IFAO 2026

BIFAO en ligne

<https://www.ifao.egnet.net>



Intérieur du tombeau d'Isidôra.



Seconde épigramme du tombeau d'Isidôra.

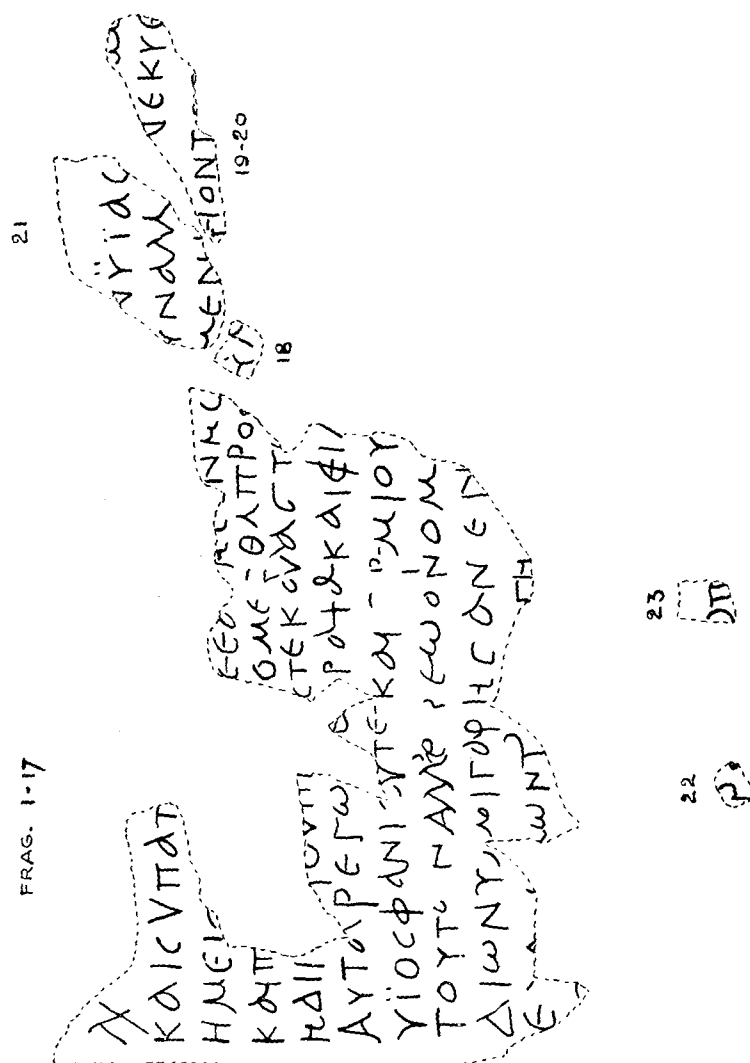
P. GRAINDOR, *Nécropole de Touna el-Ghebel*,

BIFAO 32 (1932), p. 97-119 Paul Graindor  
Inscriptions de la nécropole de Touna el-Ghebel (Hermoupolis) [avec 6 planches].  
© IFAO 2026 BIFAO en ligne

<https://www.ifao.egnet.net>



Épigramme du tombeau du rapt de Proserpine.



Fragments de l'épigramme III.

P. GRAINDOR, *Nécropole de Touna el-Ghebel*.



Épitaque de Ptolémaïos, fils de Mousaios.